



府城迎媽祖

WELCOMING MATSU IN TAINAN

柯錫杰鄉土文化攝影專輯 SI CHI KO'S PHOTO ON TRADITIONAL FOLK CULTURE



奇城迎媽祖

柯錫杰鄉土文化攝影專輯

WELCOMING MATSU IN TAINAN



神氣與人氣的藝陣寫真 ——府城迓媽祖序

台南府城素稱台灣的「文化古都」，是台灣近代歷史源流的重地，也是漢人開發的源頭，四百年來，始終位居全台政經樞紐的地位，儘管日據後政經中心北移，而府城仍是全台傳統文化藝術最為興盛的地區之一。

南台灣每年農曆三月最熱鬧的廟會活動就是「迓媽祖」，不僅富有地方文化特色，且名聞遐邇，確實是值得珍惜的文化資產。今年，主辦單位台南市政府秉持「寺廟文化優質化」的原則，規劃舉辦府城「迓媽祖」藝陣博覽會，並邀請柯錫杰先生以其專業攝影製作專輯，準確地抓住府城迓媽祖的「神氣」活現與「人氣」熱鬧氛圍，展現超越的格局與品質，對於文化資產的保存與發揚，具有正面意義。

提昇本土多元文化內涵，進而邁向國際化，正是文建會現階段施政重點。廟會是本土文化中最能反映常民宗教信仰的傳統文化活動，蘊含豐富的民俗藝術，欣見台南市政府關懷傳統文化並重視文化資產維護，謹序共勉。

行政院文化建設委員會
主任委員

陳郁秀



Photos of artistic parade to display divine majesty and human energy -- happy activity of welcoming Matsu in Tainan

Tainan is usually called the "ancient cultural city" of Taiwan. It is the origin of Taiwan's modern history and also the source of development for Han people. It used to be the political and economic center of Taiwan for a period of four hundred years. Although the political and economic center was in the north after Taiwan was occupied by Japan, Tainan remained one of the most flourishing areas in the aspect of traditional culture and art on the island.

"Welcoming Matsu" is the most popular temple activity in the third month of lunar calendar every year in southern Taiwan. This activity is full of local cultural color and well known far and near; it is indeed a valuable cultural heritage. Based on the principle "to enhance the temple culture", Tainan City Government held the exhibition of artistic parade for "welcoming Matsu" this year. Mr. Ko Si-chi, a professional photographer, was invited to take pictures and make a photo album with remarkable style and quality to display the "divine majesty" and "human energy" in the noisy but happy activity of welcoming Matsu. It is meaningful in preserving and promoting the cultural heritage.

To improve and internationalize local cultures is the present political focus for the Cultural Reconstruction Committee. Temple festivities fully reflect common people's religious believes and tradition cultural activities, as well as an abundance of folk art. We are very happy to see that Tainan City Government shows concerns about traditional culture and emphasizes the conservation of cultural heritage. And this preface is hereby written as a token of encouragement.

By *Chen Yu-Hsin,*

Chairman of Cultural Reconstruction Committee/Executive Yuan

為優質民俗顯像—— 柯錫杰「迓媽祖」攝影輯

「寺廟文化優質化」是本人主持台南市政以來重要的施政目標之一。「迓媽祖」是府城傳沿百年的重要民俗活動，也是許多人幼年生活的重要群體記憶。

二〇〇〇年，歲次庚辰，中斷多年的「迓媽祖」活動，在台南大天后宮主事者的努力下，不但恢復舉辦，同時也邀集了北港朝天宮、善化慶安宮、鳳山雙慈亭等會香同慶，盛況一時。

在這些熱鬧喧嘩的慶典活動，充份展現了台灣民間人神同歡的豐沛生命力，也披露了民俗藝術多采溫馨的無窮創意。如何將這些本土蘊育的藝術成就，透過現代科技的手法，加以錄存、發掘，進一步宏揚，是這次活動重要的思維重點之一。

為保存傳統民俗活動，國泰人壽公司慨然提供贊助，並邀聘國際知名攝影師、府城出身的柯錫杰先生，為這次活動進行影攝。柯大師的鏡頭，一方面為這個盛大的祭典留下一些記錄，另一方面，藉由他的慧眼，許多可供未來慶典學習、延續的典範都被展現出來。我希望在此攝影付梓之際，對國泰人壽表達謝意，也深信這對未來寺廟文化的優質化，有實質推動及指引的作用。

最後，我希望感謝行政院文化建設委員會對這個專輯的印刷贊助與指導。

台南市長

柯錫杰

Making Visible the Traditional Cultural Activities- Preface to Ko Si-chi's catalogue "The Procession of Matsu"

"Refining religious activities" is one of my major concerns since I took office as the Mayor of Tainan. The "Procession of Matsu" is not only an important tradition that began about one hundred years ago in this city, but also an unforgettable childhood memory for many.

In April 2000, the year of "Keng-Chen" according to the Chinese tradition, the long-forgotten activity of "Procession of Matsu" was revived under the efforts of the Board of "Tainan Temple of Grand Matsu." Chao-Tien Temple of Pei-Kang, Ching-An Temple of Shan-Hua, and Shuang-Tzu Pavilion of Feng-Shan were also invited to participate in this festive activity. It was a great success.

The thriving and merry festivities fully exhibited people's abundant energy for the deities they worship as well as the rich creativity and vivacity of folk art. The most important goal of this activity is to record, research, and promote local artistic achievements through modern technology.

Acknowledging the purpose of preserving tradition, Cathay Insurance generously offers sponsorship to publish a catalogue on the "Procession of Matsu." Mr. Ko Si-chi, a renowned photographer and a native of Tainan has been invited to record the religious activity with camera. Through Mr. Ko's camera lens, the wonderful festivities were recorded. And through his eyes, many good examples for similar religious activities in the future are presented. Upon the publication of this catalogue, I would like to express my gratitude for Cathay Insurance. I also believe this endeavor will provide substantial guidance for the development and refinement of religious activities.

Finally, I would like to thank the Council for Cultural Affairs for the funds and assistance provided in publishing this catalogue.

Tsan-Hong Chang

Mayor of Tainan

記錄古老靈魂 承繼文化使

在台灣熱門的觀光景點，「寺廟」一直是民眾的最愛，歷久彌堅。奇特的是，不論身處國內何地，目光所及都有寺廟的身影。對經歷歲月沖洗的人們，多少兒時的記憶，顯影著廟口追逐、戲劇哼唱的片段，翻飛著善男信女焚香祈福的畫面。

或許身為海洋之子的我們，血液一直遺傳著百年來先民橫渡來台，對神明的依偎，使得廟宇文化深深與我們的生活結合。

台灣四周為海環抱，媽祖，這位民間實力雄厚「天后級」的神祇，幾百年來象徵點燈引領的海上護佑之神，現在已是深入民間，成為尋常百姓生活上的精神領袖。她的慈悲溫婉，撫慰的不只是與海共生共榮的漁民，更是虔誠子民心靈倉皇動盪時的汪洋浮木。

台南，這座古典中帶著新意的城市，記錄了台灣早年的開拓史，承載著斑駁的先民史蹟。然而時光荏苒，不斷沖刷歷史的軌跡，保留祖先的記憶，承繼美好民俗之資格外重要。而此我們也從台南市政府規劃「寺廟文化優質化」的施政中，感受到他們的用心。

國泰人壽深知企業對社會文化所應扮演的積極角色，此次府城近媽祖活動，本公司很榮幸邀請到享譽全球的攝影大師柯錫杰，以其敏銳的眼光、細膩的掌鏡功力，為這場民俗盛宴留下珍貴的鏡頭。對長年駐足海外的柯錫杰而言，台灣一直是他心中不能離棄的美麗母親，當他一幅幅的寫真，站上世界舞台，為人肯定之際，他也表達了出國多年的磨練，是為塑造自己故鄉更美麗的一頁。

身處福爾摩沙，國泰人壽欣然肩任文化領域的推手。

國泰人壽
董事長

蔡宏圖

To record the spirit of old tradition and continue the cultural heritage

"Temples" are always people's favorite among the popular tourist sites in Taiwan. And it is amazing that no matter where you are in the country, you can spot a big or small temple. For those who have abundance of life experience, pictures of children chasing around in front of the temple, opera performance, and men and women worshipping and praying with burning incense are part of their childhood memory.

Living near the sea, we still rely on gods as our ancestors did when they came across the strait to Taiwan several hundred years ago. And this is perhaps the reason why temple culture is deeply combined with our daily life.

Taiwan is an island surrounded by sea. Matsu, the "Heavenly Holy Mother" with great power, has been worshipped as a goddess of sea guiding and protecting boats and ships for several hundred years. Now, the goddess is well-liked by ordinary people and has become their spiritual leader. Her kindness and tenderness comforts not only fishermen who make a living in the sea, but also common people who are sad or worried about their lives.

Tainan is a city of old and new. It witnessed the history of pioneers in Taiwan and preserves the ancient memories. However, with the passing of time, historical sites are vanishing. It is an urgent matter to keep the history and continue the traditional customs. And we can see Tainan City Government's endeavor in their project "to enhance the temple culture."

We, Cathay Life Insurance, fully understand that enterprises shall play an important role in bettering the society and culture. Luckily, we had the honor to invite the world-renowned photographer Ko Si-chi to take pictures for this activity of "welcoming Matsu" in Tainan. For Ko Si-chi who lived abroad for many years, Taiwan is always the beautiful mother country that he will never abandon in his heart. He takes pictures with sharp observation and outstanding skills. When people applaud for his photos, we know that his many years of experience abroad has created a beautiful page for the mother land.

Living in Taiwan, we, Cathay Life Insurance, are very happy to give a hand in promoting the culture.

為傳統民俗文化形塑新生命

我這一輩子跑了大半個地球，看過不少各地的民俗節慶活動，總讓我憶起兒時在台南所經歷過的宗教節慶活動，不管是威風凜凜的神將或青面獠牙的八家將，都成為我思念故鄉時縈繞心頭的景象。

回台灣定居後，拍攝民俗活動與傳統建築成為我攝影的重心之一，幾年下來我也拍了不少作品，這些影像的來源，或因歲月的摧殘或因人為的疏失而逐漸消失變質，令我憂心不已，當我一己之力無法挽救這些珍貴文化式微之命運時，更覺得有必要加快腳步，起碼為它們留下美麗的影像。

這次台南市政府舉辦了極富意義的「台灣藝陣博覽會」暨「迓媽祖」活動，值得所有關心傳統民俗文化的人為其喝采，我很榮幸被市政府邀請，藉由我的攝影專業來為這次活動留下影像紀錄，呈現其視覺的豐富性與美感。當我站在吊車的雲台上，神將從我底下魚貫而過時，六十年前兒時在民生路家中二樓窗口觀看廟會遊行的景象，彷彿又回到了眼前。

台南市積淀了非常深厚的傳統文化，但在現代化、全球化交相衝擊的今日，傳統文化如果不受重視，就只有任其沒落而消失。本土意識不是一種政治口號，政府以及各領域的專家都應該貢獻自己的專業為傳統民俗文化注入活力，除了保存優良的傳統外，更應形塑其新生命，「台灣藝陣博覽會」暨「迓媽祖」活動的舉辦為這個想法樹立了良好的典範。

攝影家

利錫甫

Creating a new life for traditional folk culture

I traveled over almost half of the earth and saw various local festivities. And I always remembered the religious festivities that I experienced during my childhood in Tainan. Majestic god-generals and fierce-looking Eight Guardian-generals had become a part of my sweet memory when homesickness struck me.

After I returned to Taiwan, taking pictures of folk activities and traditional buildings is one of my photographic focuses. I have taken many pictures over the past few years. The objects of those pictures gradually change or disappear due to the passage of time or human mistake. I worry about this very much. Since it is impossible for me to save the priceless but vanishing cultural heritages, I feel there is a need to record their beautiful images as soon as I can.

This year, Tainan City Government held the meaningful "Taiwan Religious parade Exhibition" and the activity of "Welcoming Matsu", which is worthy of praise from everyone who is concerned about traditional folk culture. Honorably, I was invited by the City Government to take pictures of this activity and record its abundance and beauty through my camera. When I stood high in the crane and god-generals slowly passed under me, the memory of watching the temple parade from the window of the second floor of my house located on Min Sheng Road 60 years ago came back to me all at once.

Tainan City has abundant traditional culture. However, under the compact of modernization and internationalization, traditional culture may fade away and vanish, if neglected. Local awareness is not a political slogan. The government and experts of all fields should contribute their efforts to the restoration of traditional folk culture, not only preserving the good tradition but also creating a new life for it. "Taiwan Religious parade Exhibition" and the activity of "Welcoming Matsu" set a good example for this idea.

Sichi'ko

Photographer





迎媽祖



迎媽祖



連媽祖



新加坡
迎媽祖



苗族
连媽祖

